

**e.e.cummings** (1894-1962)

**maggie and milly and molly and may**

*maggie and milly and molly and may  
went down to the beach (to play one day)*

*and maggie discovered a shell that sang  
so sweetly she couldn't remember her troubles, and*

*milly befriended a stranded star  
whose rays five languid fingers were;*

*and molly was chased by a horrible thing  
which raced sideways while blowing bubbles: and*

*may came home with a smooth round stone  
as small as a world and as large as alone.*

*For whatever we lose (like a you or a me)  
it's always ourselves we find in the sea*

Copyright © 1956, 1984, 1991 by the Trustees for the E. E. Cummings Trust from *The Complete Poems: 1904-1962* by E. E. Cummings, Edited by George J. Firmage. Reprinted by permission of Liveright Publishing Corporation. All rights reserved.

—  
Ce type aurait pu être notre copain à tous ; il avait le don de ne pas mettre les majuscules ni les espaces typographiques normalisés, c'était un amateur de sonnets qui avait prévu que Berio et Boulez le mettraient en musique, il leur a facilité la tâche...

Peu de traducteurs d'e.e.cummings, dont mon ami Jacques Demarcq. Mais je vais m'y coller pour une fois (je faisais déjà ça il y a près de 40 ans au fin fond de l'Afrique ; la peur du ridicule ne m'étouffant pas, je vais être minimal) : ce poème atteint une perfection en sa langue qui ne saurait être rendue que par accident ; les filles qui le peuplent sont de ces créatures admirables ; elles descendent vers la mer, se trouvent à dialoguer avec des choses et des êtres qui leur offrent à résoudre une énigme singulière, chacune destinée son énigme, et nous avons, nous, à sonder au bout du compte notre propre identité.

*maggie milly molly may pour faire un tour  
sont descendues à la plage (jouer un jour)*

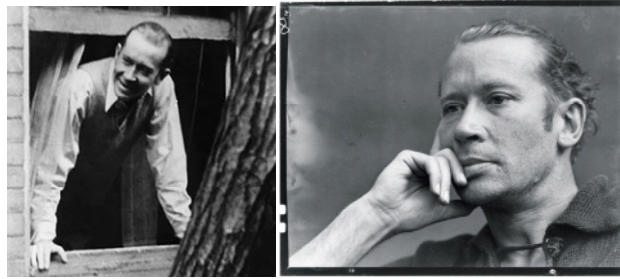
*et maggie a trouvé un coquillage qui chantait si gentiment  
qu'elle en a perdu le souvenir de ses emmerdements, et*

*milly a fait amie-amie avec l'étoile sur l'estran  
les rayons en formaient cinq doigts nonchalants;*

*et molly fut poursuivie par un horrible bidule  
qui courait à côté tout en soufflant des bulles: et*

*may est rentrée chez elle avec une lisse pierre à meule  
petite comme un monde et grande comme elle toute seule.*

*Pour cecicelapeuimporte qu'on va perdre (toioumoi)  
ce qu'on trouve dans la mer c'est toujours moioutoi*



Je joins l'enregistrement du poème par une chanteuse américaine de haute volée, Natalie Merchant.